###  Варшавський університет

Факультет прикладної лінгвістики

кафедра україністики

**Аліна Тяпічкіна**

**Українсько-польський польсько-український словник гінекологічних термінів**

Варшава, липень 2021

**Вступ**

 Гінекологія (*грец.* gyne — жінка + logos — слово, вчення) - це галузь медицини, яка займається вивченням захворювань, пов’язаних із жіночою репродуктивною системою. Ця галузь медицини є досить важливою, так як стосується вона жіночого здоров’я та безпосередньо пов’язана із дітородністю та важливими репродуктивними та статевими процесами. За рахунок гормональних взаємозв’язків статева система тісно пов’язана з усіма системами організму: з головним мозком, кістковою та серцево-судинною системами, шкірою, підшкірною жировою клітковиною, волосяними фолікулами, молочною і щитоподібною залозами, наднирниками та ін.

Також гінекологія дозволяє проводити діагностику та проводити лікування гінекологічних захворювань, які, на жаль, дуже різноманітні та поширені. За останні роки через чинники, які негативно впливають на організм жінки, гінекологічні захворювання, що передаються статевим шляхом, є досить поширеним явищем. Словник гінекологічних термінів допоможе кожній жінці грамотно підходити до питань жіночої статевої системи, розвинути грамотність у питаннях гінекологічних захворювань. Він допоможе не тільки жінкам та спеціалістам з України, яких щораз більше у Польщі, а і студентам лінгвістики, медицини, перекладачам, учителям, лікарям, медичним працівникам, пацієнтам тощо.

 На даний момент такого типу словників, на жаль, немає.

Мовний матеріал словника поділено на іменники та іменникові словосполучення і дієслова та дієслівні словосполучення. За семантичним критерієм терміни розділено на підгрупи: загальні гінекологічні терміни, гінекологічні інструменти, вагітність та симптоми вагітності**,** жіночі статеві органи, гінекологічні хвороби, інфекційні та венеричні захворювання.

Терміни в словнику подаються в алфавітному порядку.

Використані джерела: гінекологічні статті, енциклопедичні словники, словники медичних термінів.

**Література**

1. Hajczuk R., Zaniewski J., Podręczny słownik medyczny polsko-rosyjski i rosyjsko-polski, PZWL Wydawnictwo Lekarskie, Warszawa 2005.
2. <https://ivf.ua/slovnik-terminiv/#!letter_0>
3. Szumiłowicz G., Mały słownik terminologii medycznej: język polski, język łaciński, język ukraiński, Wydawnictwo Zapol, Szczecin 1999.
4. Волковой В. А., Малоштан Л. М., Анатомія людини. Підручник, Харків 2009.
5. Кисільов В., Медичний російсько-український словник, Державне Видавництво України, Київ 2008.
6. Костюченко А., Костюченко В., Малий медичний словник українсько-польський і польсько-український, Kraków 2003.
7. Словник медичних термінів: [https://pidru4niki.com/2015082666091/meditsina/slovnik\_medichnih\_terminiv].

**УКРАЇНСЬКО-ПОЛЬСЬКИЙ СЛОВНИК ГІНЕКОЛОГІЧНИХ ТЕРМІНІВ**

**UKRAIŃSKO-POLSKI SŁOWNIK TERMINÓW GINEKOLOGICZNYCH**

**Загальні гінекологічні терміни Ogólne terminy ginekologiczne**

**Іменники, іменникові словосполучення Rzeczowniki i wyrażenia rzeczownikowe**

гінекологія ginekologia

гінеколог ginekolog

акушер гінеколог ginekolog-położnik

анатомія людини anatomia człowieka

медична дисципліна dyscyplina medyczna

гінекологічне обстеження badanie ginekologiczne

 бактеріологічне ~ ginekologiczne badanie

 bakteriologiczne

бімануальне піхвове ~ ginekologiczne badanie

 bimanualne pochwy

біопсія biopsja

~ доплерометрії ~ doplerometrii

~ УЗД ~ USG

 гістероскопія histeroskopia

 допологове (передродове) ~ ginekologiczne badanie prenatalne

 кольпоцитологія kolpocytologia

 мікроскопічне ~ ginekologiczne badanie

 mikroskopowe

 цитологічне ~ ginekologiczne badanie cytologiczne

менструація, місячні  menstruacja, miesiączka, krwawienie

 miesięczne, okres

**гінекологічні інструменти narzędzia ginekologiczne**

вагінальне дзеркало lustro ginekologiczne /wziernik

гінекологічнa ложка łyżka ginekologiczna

гінекологічне крісло fotel ginekologiczny

гінекологічнi милиці kulociągi ginekologiczne

гінекологічнi щипці kleszczyki ginekologiczne

гінекологічнi скребки skrobaczki ginekologiczne

гінекологічнi ножиці nożyczki ginekologiczne

розширювач гінекологічний по Гегару rozszerzacz Hegar /

 rozszerzadło ginekologiczne Hegar

**вагітність та симптоми вагітності ciąża i objawy ciąży**

антитіла przeciwciała

біль ból

 ~ у животі ból brzucha

 ~ у грудях ból w klatce piersiowej

 ~ біль у спині ból pleców

бластоциста blastocysta

блювота wymioty

вагітність ciąża

 біохімічна ~ ~ biochemiczna

 позаматкова ~ ~ pozamacicznа

 клінічна ~ ~ kliniczna

втома zmęczenie

гормони hormony

діагностика вагітності diagnostyka ciążowa

запаморочення zawroty głowy

запліднення zapłodnienie

зародок zarodek

збільшення грудей powiększenie piersi

iнсемінація inseminacja

кровотеча krwawienie

культивування ембріона hodowla zarodka

надмірна сонливість nadmierna senność

недуга - *див.* нездужання

нездужання, недугa, хворобa choroba, dolegliwość

непритомність omdlenia

нерегулярні менструації nieregularne miesiączki

нудота nudności

овуляція owulacja, jajeczkowanie

перепади настрою wahania nastrojów

плід płód

пологи poród

редукція багатоплідної вагітності redukcja ciąży mnogiej

симптоми вагітності objawy ciąży

стерилізація sterylizacja

тест на вагітність test ciążowy

триместр trymestr

часте сечовипускання częste oddawanie moczu

**статеві органи** **narządy płciowe, genitalia**

вагіна pochwa

ендометрій endometrium

естрогени estrogeny

жовте тіло ciałko żółte

зона пеллюцида strefa pellucyd

матка macica

маткові труби jajowody

менопауза klimakterium, menopauza

репродуктивна система układ płciowy/ rozrodczy

таз miednica

уретра cewka moczowa

шийка матки szyjka macicy

яєчник jajnik

яйцеклітина jajeczko

яйцепровід jajowód

**гінекологічні хвороби choroby ginekologiczne**

абляція ablacja

аменорея amenoreja

анамнез захворювання historia choroby

безпліддя niepłodność

гідросальпінгс hydrosalpings

гіперплазія ендометрія rozrost endometrium

гіперпролактинемія hiperprolaktynemia

гіпертиреоз nadczynność tarczycy

гіпотиреоз niedoczynność tarczycy

гірсутизм hirsutyzm

дисплазія шийки матки dysplazja szyjki macicy

діагностика diagnostyka

ендометріоз endometrioza

ерозія шийки матки żłobienie, nadżerka *див*.ерозія

міома матки mięśniak macicy

**інфекційні та венеричні захворювання сhoroby zakaźne i weneryczne**

бактеріальний вагіноз bakteryjne zapalenie pochły

ВІЛ- інфекція (вірус імунодефіциту людини) zakażenie HIV

вірусний гепатит wirusowe zapalenie wątroby

вірусний гепатит wirusowe zapalenie wątroby

генітальні бородавки (ВПЛ) kłykciny kończyste (HPV)

герпес статевих органів opryszczka narządów płciowych

герпес статевих органів opryszczka narządów płciowych

гонорея rzeżączka

гострокінцеві кондиломи brodawki narządów płciowych

кандидоз статевих органів kandydoza narządów płciowych

пухлина nowotwór

сифіліс kiła

 СНІД (синдром набутого імунодефіциту людини) AIDS

трихомоніаз rzęsistkowica

уреаплазма ureaplazma

уретрит zapalenie cewki moczowej

 хламідіоз chlamydioza

цитомегаловірус cytomegalowirus

**Дієслова та дієслівні словосполучення Czasowniki i wyrażenia czasownikowe**

видужати  wyzdrowieć

знеболити  znieczulić

зробити гінекологічне обстеження zrobić badanie ginekologiczne

зробити УЗД  zrobić USG

нездужати, хворіти  chorować

приймати (пити) ліки  brać leki

**Речення Zdania**

Гінекологія - це розділ медицини, що займається профілактикою та лікуванням захворювань жіночої репродуктивної системи.

Ginekologia jest rozdziałem medycyny zajmującym się zapobieganiem i leczeniem chorób kobiecego układu rozrodczego.

Гінекологія з онкологією спеціалізується на профілактиці та ранньому виявленні онкологічних захворювань.

Ginekologia i onkologia specjalizują się w zapobieganiu i wczesnym wykrywaniu chorób nowotworowych.

У рамках профілактики раку шийки матки клініка проводить обстеження: цитологічний, кольпоскопічні та гістопатологічні дослідження та тести на ВПЛ, виявлення вірусу папіломи людини.

W ramach profilaktyki raka szyjki macicy klinika przeprowadza następujące badania: cytologiczne, kolposkopowe i histopatologiczne oraz testy na obecność wirusa HPV, wykrycie wirusa brodawczaka ludzkiego.

Діагностика базується на виконанні необхідних лабораторних, цитологічних, генетичних і спеціалізованих УЗ-обстежень.

Diagnostyka opiera się na wykonaniu niezbędnych badań laboratoryjnych, cytologicznych, genetycznych i specjalistycznych badań USG.

Цілісність і сучасна оснащеність операційних лікарень дає змогу проводити оперативне лікування захворювань сечостатевих органів із застосуванням мінімально інвазивних методів, таких як лапароскопія або гістероскопія, які забезпечують швидше одужання пацієнток.

Integralność i nowoczesne wyposażenie szpitali operacyjnych pozwala na szybkie leczenie chorób układu moczowo-płciowego przy użyciu minimalnie inwazyjnych metod, takich jak laparoskopia lub histeroskopia, które zapewniają szybszy powrót do zdrowia pacjentek.

**POLSKO-UKRAIŃSKI SŁOWNIK TERMINÓW GINEKOLOGICZNYCH**

**ПОЛЬСЬКО-УКРАЇНСЬКИЙ СЛОВНИК ГІНЕКОЛОГІЧНИХ ТЕРМІНІВ**

**Ogólne terminy ginekologiczne Загальні гінекологічні терміни**

 **Rzeczowniki i wyrażenia rzeczownikowe Іменники, іменникові словосполучення**

anatomia człowieka анатомія людини

dyscyplina medyczna медична дисципліна

ginekolog гінеколог

ginekologia гінекологія

ginekolog-położnik акушер гінеколог

badanie обстеження

 biopsja біопсія

 ~ doplerometrii доплерометрії

 ~ bakteriologiczne бактеріологічне

 ~ bimanualne badanie pochwy бімануальне піхвове

 ~ cytologiczne цитологічне

 ~ mikroskopowe мікроскопічне

 ~ prenatalne допологове (передродове)

 ~ USG УЗД

 ~ ginekologiczne гінекологічне

 histeroskopia гістероскопія

 kolpocytologia кольпоцитологія

menstruacja, miesiączka

krwawienie miesięczne, okres менструація, місячні

**narzędzia ginekologiczne гінекологічні інструменти**

fotel ginekologiczny гінекологічне крісло

kleszczyki ginekologiczne гінекологічні щипці

kulociągi ginekologiczne гінекологічне милиці

lustro ginekologiczne /wziernikвагінальне дзеркало

łyżka ginekologiczna гінекологічна ложка

nożyczki ginekologiczne гінекологічні ножиці

rozszerzacz Hegar / rozszerzadło ginekologiczne Hegar розширювач гінекологічний

skrobaczki ginekologiczne гінекологічні скребки

 по Гегару

**ciąża i objawy ciąży вагітність та симптоми вагітності**

blastocysta бластоциста

ból біль

 ~ brzucha ~ у животі

 ~ w klatce piersiowej ~ у грудях

 ~ pleców ~ у спині

 choroba, dolegliwość недуга, нездужання, хвороба

 ciąża вагітність

 ~ biochemiczna біохімічна ~

 ~ pozamacicznа позаматкова ~

 ~ kliniczna клінічна ~

częste oddawanie moczu часте сечовипускання

diagnostyka ciążowa діагностика вагітності

hodowla zarodka культивування ембріона

hormony гормони

inseminacja iнсемінація

 krwawienie кровотеча

nadmierna senność надмірна сонливість

nieregularne miesiączki нерегулярні менструації

nudności нудота

objawy ciąży симптоми вагітності

omdlenia непритомність

owulacja, jajeczkowanie овуляція

płód плід

poród пологи

powiększenie piersi збільшення грудей

przeciwciała антитіла

redukcja ciąży mnogiej редукція багатоплідної вагітності

sterylizacja стерилізація

test ciążowy тест на вагітність

trymestr триместр

wahania nastrojów перепади настрою

wymioty блювота

zapłodnienie запліднення

zarodek зародок

zawroty głowy запаморочення

zmęczenie втома

**статеві органи** **narządy płciowe, genitalia**

cewka moczowa уретра

ciałko żółte жовте тіло

endometrium ендометрій

estrogeny естрогени

 jajeczko яйцеклітина

jajowód яйцепровід jajnik яєчник

jajowody маткові труби

klimakterium menopauza

macica матка

miednica таз

pochwa вагіна

strefa pellucyd зона пеллюцида

szyjka macicy шийка матки

układ płciowy/ rozrodczy репродуктивна система

**choroby ginekologiczne гінекологічні хвороби**

ablacja абляція

amenoreja аменорея

diagnostyka діагностика

dysplazja szyjki macicy дисплазія шийки матки

endometrioza ендометріоз

hiperprolaktynemia гіперпролактинемія

hirsutyzm гірсутизм

historia choroby анамнез захворювання mięśniak macicy міома матки

hydrosalpings гідросальпінгс

nadczynność tarczycy гіпертиреоз

niedoczynność tarczycy гіпотиреоз

niepłodność безпліддя

rozrost endometrium гіперплазія ендометрія

żłobienie, nadżerka ерозія матки

**сhoroby zakaźne i weneryczne інфекційні та венеричні захворювання**

bakteryjne zapalenie pochły бактеріальний вагіноз

brodawki narządów płciowych гострокінцеві кондиломи

chlamydioza хламідіоз

cytomegalowirus цитомегаловірус

kandydoza narządów płciowych кандидоз статевих органів

kiła сифіліс

kłykciny kończyste (HPV) генітальні бородавки (ВПЛ)

nowotwór пухлина

opryszczka narządów płciowych герпес статевих органів

rzeżączka гонорея

rzęsistkowica трихомоніаз

ureaplazma уреаплазма

wirusowe zapalenie wątroby вірусний гепатит

zakażenie AIDS (zespół nabytego niedoboru odporności) СНІД

zakażenie HIV (wirus nabytego niedoboru odporności) ВІЛ-інфекція

zapalenie cewki moczowej уретрит

**Czasowniki i wyrażenia czasownikowe Дієслова та дієслівні словосполучення**

brać leki приймати (пити) ліки

chorować нездужати, хворіти

wyzdrowieć видужати

znieczulić знеболити

zrobić badanie ginekologiczne зробити гінекологічне обстеження

zrobić USG зробити УЗД

**Zdania Речення**

Ginekologia jest rozdziałem medycyny zajmującym się zapobieganiem i leczeniem chorób kobiecego układu rozrodczego.

Гінекологія - це розділ медицини, що займається профілактикою та лікуванням захворювань жіночої репродуктивної системи.

Ginekologia i onkologia specjalizują się w zapobieganiu i wczesnym wykrywaniu chorób nowotworowych.

Гінекологія з онкологією спеціалізується на профілактиці та ранньому виявленні онкологічних захворювань.

W ramach profilaktyki raka szyjki macicy klinika przeprowadza następujące badania: cytologiczne, kolposkopowe i histopatologiczne oraz testy na obecność wirusa HPV, wykrycie wirusa brodawczaka ludzkiego.

У рамках профілактики раку шийки матки клініка проводить обстеження: цитологічний, кольпоскопічні та гістопатологічні дослідження та тести на ВПЛ, виявлення вірусу папіломи людини.

Diagnostyka opiera się na wykonaniu niezbędnych badań laboratoryjnych, cytologicznych, genetycznych i specjalistycznych badań USG.

Діагностика базується на виконанні необхідних лабораторних, цитологічних, генетичних і спеціалізованих УЗ-обстежень.

Integralność i nowoczesne wyposażenie szpitali operacyjnych pozwala na szybkie leczenie chorób układu moczowo-płciowego przy użyciu minimalnie inwazyjnych metod, takich jak laparoskopia lub histeroskopia, które zapewniają szybszy powrót do zdrowia pacjentek.

Цілісність і сучасна оснащеність операційних лікарень дає змогу проводити оперативне лікування захворювань сечостатевих органів із застосуванням мінімально інвазивних методів, таких як лапароскопія або гістероскопія, які забезпечують швидше одужання пацієнток.